

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
KHOA: NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 1, năm học 2023 - 2024

Mã học phần: 71ENGL40563

Tên học phần: TRANSLATION 2 (BIÊN DỊCH 2)

Mã nhóm lớp học phần: K27N

Thời gian làm bài (phút/ngày): 100 phút

Hình thức thi: **Tự luận**

Được sử dụng tài liệu: Có

Không

Cách thức nộp bài (Giảng viên ghi rõ yêu cầu):

- SV gõ trực tiếp trên khung trả lời của hệ thống thi;
- Phòng Khảo Thí khoá chức năng Copy-Cut-Paste của SV để hạn chế sao chép.

INSTRUCTIONS

This final test consists of two parts. In part I, students are required to translate some English passages into Vietnamese, and in Part II, they will have to translate some Vietnamese passages into English. Books, teaching or learning materials, dictionaries of all kinds, and machine translation are not allowed to use in the exam room.

PART I: English – Vietnamese translation: Translate the following passages into Vietnamese. (4 marks)

Câu 1: (2 điểm)

Viet Nam to host green growth, global goals partnership summit in 2025

HÀ NỘI — Việt Nam has been granted the right to host the upcoming Partnering for Green Growth and the Global Goals 2030 (P4G) Summit, scheduled for 2025.

A Vietnamese delegation, led by Minister of Natural Resources and Environment Đặng Quốc Khánh, is currently attending the third P4G summit in Bogota, Colombia.

Minister Khánh stated that Việt Nam is committed to putting forth its utmost efforts as the event host and will promote the summit's agenda in alignment with the priorities of P4G member countries and international concerns.

These priorities include food security, poverty reduction, sustainable use and management of transboundary water resources, the development and operation of an early warning system, monitoring climate change impacts, promoting net-zero finance and a just energy transition.

Vocabulary:

- delegation (n): phái đoàn
- in alignment with (phrase): phù hợp với
- transboundary (adj): (có tính) xuyên biên giới
- net-zero (n, a term): Không phát thải ròng
- circular (adj): (có tính) tuần hoàn

Câu 2: (2 điểm)

Dear Mr. Thiel,

We thank you for your enquiry of 30th November and enclose our quotation for plastic curtain material.

We have made a good selection of patterns and sent them to you today by parcel post. Their fine quality, attractive designs and the reasonable prices at which we offer them will, we hope, convince you that these materials are really good value. There is a heavy demand for them for house furnishing from other parts of the country, which we find difficult to meet, but provided we receive your order within the next ten days, we make you a firm offer for delivery by the middle of January at the prices quoted. On orders for one hundred pieces or more we allow a special discount of 5% for payment within seven days from the date of invoice and look forward to receiving your order.

Sincerely Yours,

Brian Cole

Vocabulary:

- quotation (n): bảng báo giá
- patterns (n): các mẫu mã
- furnish (v): trang trí/ trang bị
- invoice (n): hoá đơn

PART II: Vietnamese – English translation: Translate the following passages into English. (6 marks)**Câu 1: (2 điểm)**

Lĩnh vực tài chính – ngân hàng Việt Nam đang có sự chuyển mình nhờ đẩy nhanh tốc độ ứng dụng công nghệ trí tuệ nhân tạo – AI. Thực tế, theo xu hướng toàn cầu, các ngân hàng lớn tại Việt Nam đã và đang đầu tư nghiên cứu và triển khai ứng dụng AI vào hoạt động của mình.

Đơn cử như, TPBank đã tích hợp công nghệ nhận diện khuôn mặt vào kênh ngân hàng tự động LiveBank, tăng cường bảo mật và tiện lợi cho khách hàng. VietinBank sử dụng các kios nhận dạng FaceID để nhận diện khách hàng và chuyển yêu cầu của họ tới tư vấn viên.

Bên cạnh đó, các ngân hàng khác như Techcombank, VIB, ACB, VietABank, Nam A Bank, VPBank ... đã sử dụng AI cho nhiều chức năng khác nhau, bao gồm chatbot để hỗ trợ và tương tác với khách hàng, quản lý tài sản, phòng chống gian lận và phân tích hành vi rút tiền ATM vào mùa cao điểm.

Vocabulary:

- chuyển mình: transform (v)

- sự hoạt động: operation (n)
- tăng cường: enhance (v)
- phòng chống gian lận: fraud prevention (n phrase)

Câu 2: (2 điểm)

Vẻ đẹp thiên nhiên là đối tượng thẩm mỹ có sức cuốn hút mãnh liệt nhất đối với các bậc văn nhân thi sĩ ở mọi thời đại. Từ những khung cảnh kỳ vĩ như trời xanh, mây trắng, nắng vàng, sóng biển mênh mông, núi cao vời vợi, rừng xanh thăm thẳm, cánh đồng bao la, ánh trăng bàng bạc... đến một giọt sương đọng trên ngọn cỏ, một cành liễu rủ bóng xuống mặt hồ, một nụ hoa hé nở dưới nắng mai... đã hóa thân vào thơ ca, nhạc họa bởi chính vẻ đẹp vốn có của tạo hóa. Cũng nhờ sự chở che, khoáng đạt của thiên nhiên mà nhiều văn nhân, thi sĩ đã sống thêm được một cuộc đời – một cuộc đời ngắt ngảy, đắm chìm giữa đất trời và một cuộc đời hiển hiện trong những áng văn, vần thơ tươi đẹp về “Son, thủy, yên, hoa, tuyết, nguyệt, phong” (Núi, sông, mây, hoa, tuyết, trăng, gió).

Vocabulary:

- thẩm mỹ: aesthetic (adj)
- kì vĩ: magnificent (adj)
- cây liễu: willow (n)
- tạo hoá: creation (n)
- đắm chìm: immerse (v)

Câu 3: (2 điểm)

Con người sinh ra là để sống tử tế và có ý nghĩa, nhưng đâu là con đường thích hợp? Các chương sách trong Đứng việc của Giản Tư Trung không trực tiếp đưa ra giải pháp mà chỉ là phương pháp để giúp mỗi người có cái nhìn bản chất hơn về đúng - sai.

Sách có 4 phần bàn về vấn đề làm người, làm dân, làm việc và làm giáo dục. Lấy cốt lõi là tự do, tác giả cho rằng chỉ khi thoát khỏi quyền lực, vật chất, ham muốn thì người ta mới làm người chính trực, một công dân có ích và một cá nhân có giá trị. Bằng những câu chuyện thú vị, những câu nói kinh điển của các danh nhân, ông bàn đến giá trị của con người. Con người sống và chiến đấu vì lẽ phải và để nhận biết được lẽ phải, mỗi người cần phải quay về với chính mình. Để có được sự thức tỉnh từ bên trong cần phải “rèn trí, thấu tim, nuôi dưỡng tâm hồn”. Khi làm chủ bản thân, con người sẽ hành động theo lẽ phải, không bị chi phối. Dù cho làm người, làm dân hay làm việc thì mục tiêu cuối cùng của đời người cũng là sống một cuộc đời hạnh phúc.

Vocabulary:

- bản chất: fundamental (v)
- chính trực: upright (adj)
- kinh điển: classic (adj)

Ngày biên soạn: 03/10/2023

Giảng viên biên soạn đề thi: Đinh Huỳnh Mai Tú

Ngày kiểm duyệt: 20/10/2023

Trưởng Bộ môn kiểm duyệt đề thi: Nguyễn Hải Long